



**LUNDS**  
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

## ÖVSB23, Fackspråk och terminologi, 6 högskolepoäng

*Technical Language and Terminology, 6 credits*  
Grundnivå / First Cycle

---

### Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna 2021-11-01 att gälla från och med 2021-11-01, vårterminen 2022.

### Allmänna uppgifter

Kursen är obligatorisk inom kandidatprogrammet i översättning. Den kan normalt ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

*Undervisningsspråk:* Svenska

*Huvudområde*

Översättning

*Fördjupning*

G2F, Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

### Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

### Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för språkliga drag och textmönster i facktexter av olika typ,
- kunna redogöra för terminologilärans grundprinciper,
- kunna redogöra för generella principer för praktiskt terminologiarbete,
- kunna redogöra för några centrala drag i EU-texter,
- kunna redogöra för olika funktioner hos metaforer i sakprosa samt för olika strategier vid översättning av metaforer,

### Färdighet och förmåga

- kunna söka, sammanställa och granska information som är av relevans för terminologiarbete,
- kunna analysera språkliga drag och textmönster i facktexter av olika slag,
- kunna analysera EU-översättningar till svenska,

### **Värderingsförmåga och förhållningssätt**

- kunna reflektera över och ta ställning till översättningsproblem som sammanhänger med att språk- och stilnormer för facktexter återspeglar kulturbundna och sociala värderingar och förhållningssätt.

## **Kursens innehåll**

I kursen studeras språkliga drag och textmönster i facktexter med fokus på svenska texter men med inslag av komparativ analys mellan olika källspråk och svenskan. Exempel på texter som kan komma i fråga är avtal, manualer, rapporter, patientupplysning och populärvetenskap. Ett moment ägnas åt EU-svenskans olika texttyper och språkliga kännetecken. Som ytterligare ett moment i kursen ingår praktiskt och teoretiskt terminologiarbete. Därtill genomgås användningen av metaforer i sakprosa samt olika strategier för metaforöversättning.

## **Kursens genomförande**

Undervisningen sker i form av föreläsningar, övningar samt tre obligatoriska inlämningar med efterföljande seminarier. Närvaro vid dessa seminarier är obligatorisk om inte särskilda skäl föreligger.

Kompletteringsmöjlighet eller alternativ tidpunkt för obligatoriskt moment erbjuds student som utan egen förskyllan, till exempel olycksfall, plötslig sjukdom eller liknande händelser, inte kunnat genomföra det obligatoriska momentet. Detta gäller också studenter som har missat undervisning på grund av ett förtroendeuppdrag som studentrepresentant.

## **Kursens examination**

Kursen examineras genom tre obligatoriska inlämningar.

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt stöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

*Prov/moment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.*

## **Betyg**

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd. För att få betyget Godkänd på kursen krävs att samtliga tre obligatoriska inlämningar har betyget Godkänd. För betyget Väl godkänd krävs dessutom att minst två av tre inlämningarna erhållit betyget Väl godkänd.

## **Förkunskapskrav**

För tillträde till kursen krävs 90 hp i avslutade kurser samt godkänt antagningsprov till kandidatprogrammet i översättning.

## **Övrigt**

1. Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet.
2. Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.

Prov/moment för kursen ÖVSB23, Fackspråk och terminologi

Gäller från V22

2201 Fackspråk och terminologi, 6,0 hp  
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd